

口译知识讲座：美国文化习俗杂谈之不拘礼节口译笔译 PDF
转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/635/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E7_9F_A5_E8_c95_635443.htm 王恩铭 (作者简介：上海外国语大学美国文化研究专家，英语学院教授，上海市高级口译资格考试教材编写组成员，知名高级口译、高级口语教师) 美国文化，从某种意义上说，是欧洲文化的延伸，因为美国人的语言、她的人口构成，以及她的立国精神都源于欧洲。另一方面，美国文化又与欧洲不同，因为欧洲移民在北美大陆上驱赶走印第安人后，在一片荒芜旷野之地创造了令人赞叹不已的灿烂文明。所以，在谈论美国文化习俗与社交礼仪时，既要顾及欧美文化的相同性，又要注意两者的相异性。文化习俗是个范围广泛、内容复杂的题目，涉及人在社会生活和交往中的方方面面。笔者拟定以杂谈的形式，就美国人的文化习俗作一粗浅概述。宽容性。美国是个移民之国，它的祖先来自于全球各地。人们移居美国时，不仅仅在地理位置上挪动一下，而且还把他们所在国的评议和风俗习惯带到了新的居住地。因为杂，人们各自的差异十分突出；因为差异十分普遍，人们就不特别注重统一性。久而久之，美国人的文化习俗中形成了较高级别的宽容性（tolerance），对异质文化和不同评议持容忍、可接受的态度。在这一点上，美国社会里可行的习俗要比世界上其他国家来得宽泛。从政治上讲，这种宽容性表现在对自由的追求和对自由权利的维护。从宗教上说，它体现在不同信仰的和谐共存。从生活范围上看，它显现在不同和族、不同族裔社区的平安相处。一言以蔽之，在美国，每个人基本上可以任意选择不同的观

念、信仰、生活方式和传统习惯；人们也可以在相当程度上保持自己的习俗和仪。譬如，犹太人可以庆祝他们的宗教节日，而基督教徒则能够他们的圣诞节和复活节。再譬如，美国华人可以在唐人街用华语生活和工作；同样的道理，越南考试&大家珍视平等的权利，人们互相交往中就没有必要过份讲究各种各样的繁缛礼节了。上级与下级之间，家长与子女之间，老板与工人之间，教授与学生之间，都是如此。关于这一点，人们只要注意一下美国人与人见面时的打招呼方式即可一清二楚了。不管是下属见到上司，还是学生见到师长，美国人一般只需笑一笑，说声“嗨”（Hi）或者“哈罗”（Hello）即可，而不必加上各种头衔。还有，美国人在社交场合散席或者业务会议散会时，较少与人一个个地道别，而是向大家挥手说一声“好啦，我们再见吧”（Well, so long everybody）。这样做并不表示人们相互间缺少敬意，而是人们长年累月的习惯使然。不拘礼节是为了使人们在交往中更轻松、自在一些，从而更快地缩短人们之间的距离。这也许是美国人性格开朗的一个原因。做题目赢E币，每日一练日积月累，点击进入做题专区 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com